

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

18 JULI 1963.

WETSONTWERP

tot nieuwe vaststelling van het rechtsgebied van sommige gerechten en tot wijziging van de wet van 21 ventôse jaar VII betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, de wet van 25 ventôse jaar XI, houdende inrichting van het notariaat en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROBYNS.

DAMES EN HEREN,

EERSTE DEEL.

DE VOERSTREEK EN KOMEN-MOESKROEN.

Door de wet van 8 november 1962 werd de taalgrens in België geografisch vastgelegd en werden de administratieve grenzen dusdanig gewijzigd dat alle gemeenten ten noorden van de taalgrens in Nederlandstalige arrondissementen werden ondergebracht en alle gemeenten ten zuiden van de taalgrens in Franstalige arrondissementen.

(¹) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Pierson.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herblet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Merlot, Nazé, Pierson, Mevr. Prince, de heer Sebrechts, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers : de heren *Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais*. — *Dejardin, Feyaerts*, Mevrn *Fontaine-Borguet, Groesser-Schroyens*, N... — De heer *Janssens*.

Zie :

610 (1962-1963) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N° 2 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

18 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

établissant à nouveau le ressort territorial de certaines juridictions et modifiant la loi du 21 ventôse an VII relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M. ROBYNS.

MESDAMES, MESSIEURS,

PREMIERE PARTIE.

LES FOURONS ET LA REGION MOUSCRON-COMINES.

La loi du 8 novembre 1962 a fixé la frontière linguistique en Belgique du point de vue géographique et a modifié les limites administratives de manière à rattacher à des arrondissements flamands toutes les communes situées au nord de la frontière linguistique et à des arrondissements francophones toutes les communes situées au sud de la frontière linguistique.

(¹) Composition de la Commission :

Président : M. Pierson.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Herblet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — M^{me} Copée-Gerbinet, MM. Gruselin, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Merlot, Nazé, Pierson, M^{me} Prince, M. Sebrechts, M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants : MM. *Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais*. — *Dejardin, Feyaerts*, M^{mes} *Fontaine-Borguet, Groesser-Schroyens*, N... — M. *Janssens*.

Voir :

610 (1962-1963) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 : Amendements.

Aldus werd het beginsel van de eentaligheid van elk taalgebied in de praktijk omgezet.

Als corollarium van de bovengenoemde wet en in toepassing van hetzelfde eentaligheidsbeginsel moeten de rechtsgebieden van de gerechten langsheen de taalgrens ook herzien worden en wel op zulke wijze dat de Vlaamse gemeenten onder de jurisdictie vallen van Nederlands-talige gerechten en de Waalse gemeenten onder de jurisdictie van Franstalige gerechten.

Ten einde, in de hierboven geschetste optiek, de zetel van het kantonale gerecht zo dicht mogelijk bij de rechts-onderhorigen te houden, richt het ontwerp een vrederecht op te Sint-Martens-Voeren, dat zal bediend worden door de vrederechter van Tongeren, en een vrederecht te Komen, dat zal bediend worden door de vrederechter van Moeskroen.

In dit verband merkte een lid op dat aan de overheveling van de streek van Komen-Moeskroen naar het rechtsgebied van de rechtbank van Doornik, voor de betrokken bevolking nadelen verbonden zijn wegens de afstand en de zeer moeilijke verkeersmogelijkheden.

In verscheidene vrederechten langsheen de taalgrens, die in de Memorie van Toelichting tot het ontwerp (blz. 5 van *Stuk* n° 610/1) zijn opgesomd, wordt afbreuk gedaan aan de regel van de strikte eentaligheid.

Bij het ontwerp wordt bepaald dat in deze vrederechten aan de vrederechter of aan een plaatsvervangend vrederechter, en aan de griffier-griffiehoofd de verplichting wordt opgelegd van de grondige kennis van de tweede landstaal.

Uw Commissie is van oordeel dat zulks niet volstaat om de rechten van de rechtsonderhorigen in de gebieden Komen-Moeskroen eensdeels en in de Voerstreek anderdeels te beschermen.

Deze gebieden worden door de wet van 8 november 1962 in een andere provincie ondergebracht. Zij zullen op rechterlijk gebied eensdeels van de rechtbank van Doornik en anderdeels van de rechtbank van Tongeren afhangen.

Omwille van deze overheveling stelt uw Commissie ten gerieve van de rechtsonderhorigen de volgende regeling voor :

I. — In vrèdegerechzaken zal, wanneer de verweerder het vraagt, de procedure, het vonnis inbegrepen, in de andere taal dan die van het rechtsgebied geschieden.

In geval van beroep zal dan, wat Komen betreft, de zaak tot de bevoegdheid van de rechtbank van Ieper behoren, wat Moeskroen betreft, tot de bevoegdheid van de rechtbank van Kortrijk, en, wat de Voerstreek betreft, tot de bevoegdheid van de rechtbanken van Luik of van Verviers.

II. — In burgerlijke zaken van eerste aanleg en in handelszaken zal het geding steeds gevoerd worden in de taal van het rechtsgebied.

Indien de verweerder de andere taal aanvraagt, zal de zaak verzonden worden naar de rechtbank van dezelfde rang van het andere taalregime, die het dichtst bij de woonplaats van de verweerder gelegen is.

Dit voorschrift is een belangrijke afwijking van artikel 7 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechzaken, naar luid waarvan de verzending alleen kan aangevraagd worden, wanneer alle gedingvoerende partijen er eensgezind om verzoeken.

III. — In strafzaken wordt het volgende systeem ingevoerd.

a) In het stadium van de informatie van de zaak door het parket, mag de verdachte aan het openbaar ministerie

Ainsi a été mis en pratique le principe de l'homogénéité de chaque région linguistique.

Comme corollaire de la loi précitée et en application du même principe de l'homogénéité linguistique, il convenait également de revoir les ressorts territoriaux des juridictions jouxtant la frontière linguistique et de subordonner les communes flamandes à des juridictions de langue néerlandaise et les communes wallonnes à des juridictions de langue française.

Afin de maintenir, dans l'optique schématisée ci-dessus, le siège de la justice cantonale le plus proche possible des justiciables, le projet crée une justice de paix à Fouron-Saint-Martin, qui sera desservie par le juge de paix de Tongres, et une justice de paix à Comines, qui sera desservie par le juge de paix de Mouscron.

A ce propos, un membre fait observer que le transfert de la région de Mouscron-Comines dans le ressort territorial du tribunal de Tournai présente des inconvénients pour la population intéressée du fait de la distance et des grandes difficultés de communication.

Dans diverses justices de paix jouxtant la frontière linguistique, citées dans l'Exposé des Motifs du projet (p. 5 du *Doc.* n° 610/1), il est cependant dérogé à la règle de stricte homogénéité linguistique.

Le projet prévoit qu'une connaissance approfondie de la seconde langue nationale est requise, dans ces justices de paix, du juge de paix ou du juge de paix suppléant et du greffier, chef de greffe.

Votre Commission estime que cette mesure n'est pas suffisante pour assurer la protection des droits, d'une part, des justiciables de la région Comines-Mouscron et, d'autre part, de ceux des Fourons.

La loi du 8 novembre 1962 rattache ces régions à une autre province. Du point de vue judiciaire, elles dépendront, d'une part, du tribunal de Tournai et, d'autre part, du tribunal de Tongres.

Par suite de ce transfert, votre Commission propose le régime suivant en faveur des justiciables :

I. — Dans les affaires relevant de la justice de paix, la procédure, jugement inclus, se fera, à la demande du défendeur, dans la langue autre que celle de la circonscription judiciaire.

En cas d'appel, l'affaire sera de la compétence du tribunal d'Ypres en ce qui concerne la région de Comines, de la compétence du tribunal de Courtrai en ce qui concerne Mouscron, et de celle des tribunaux de Liège et de Verviers en ce qui concerne les Fourons.

II. — Au civil, en première instance, et en procédure commerciale, le procès sera mené dans la langue de la juridiction.

Si le défendeur demande qu'il soit fait usage de l'autre langue, l'affaire sera renvoyée devant le tribunal de même instance, relevant de l'autre régime linguistique et le plus proche du domicile du défendeur.

Ladite disposition constitue une dérogation importante à l'article 7 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, aux termes duquel le renvoi ne pouvait être demandé que si cette demande était faite de commun accord par toutes les parties en cause.

III. — Le système suivant est instauré en matière pénale.

a) L'inculpé est, au cours de la phase d'information de l'affaire par le parquet, autorisé à demander au ministère

vragen dat de zaak in de andere taal dan die van het rechtsgebied zou worden behandeld. De hier bedoelde informatie geldt zowel voor de politiezaken als voor de correctionele zaken.

Er werd in dit verband door de Minister erop gewezen dat zowel de rechterlijke politie als de Rijkswacht nationale korpsen zijn en dat er voor gewaakt wordt dat er een voldoende aantal leden van deze korpsen, die de andere taal machtig zijn, ter beschikking staan van het openbaar ministerie.

Er dient bovendien opgemerkt dat krachtens de wet van 8 november 1962, de politiecommissaris in de betrokken gemeenten de taal van de minderheid dient te kennen.

In correctionele zaken, wanneer de informatie wordt afgesloten en het dossier niet zonder gevolg wordt gerangschikt, verzendt het openbaar ministerie dit naar de ambtsgeenoot van het rechtsgebied van het andere taalgebied, dat het dichtst bij de woonplaats van de verdachte gelegen is.

Deze ambtsgeenoot zal vrijelijk beslissen over het gevolg dat hij aan de zaak zal geven.

Dit laatste is de reden waarom in de tekst bepaald wordt, dat het dossier « voor eventuele vervolging » wordt overgezonden.

b) In het stadium van het onderzoek gebeurt de verzending onmiddellijk wanneer ze wordt aangevraagd zodat een onderzoeksrechter van het andere taalgebied de zaak zal voortzetten.

c) Wat het stadium van de terechtzitting betreft, is in de tekst niets bepaald. Wel te verstaan zal de betichte, die niet de gelegenheid zou gehad hebben om in een van de twee vorige stadia de verzending te vragen, de rechtbank daarom mogen verzoeken in de voorwaarden als bepaald in artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TWEDE DEEL.

HET ARRONDISSEMENT BRUSSEL.

Door het tweede taalontwerp dat op dit ogenblik nog in behandeling is in de Senaat, wordt het arrondissement Brussel op administratief gebied gesplitst in een Nederlandstalig arrondissement Halle-Vilvoorde en een tweetalig arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Aan zes Nederlandstalige gemeenten, die zogenaamde randgemeenten zijn van Brussel-Hoofdstad, werd bij Regeringsamendement ingediend op 8 juli 1963 een speciaal statuut verleend. Zij vormen een administratief arrondissement, dat onder de bevoegdheid van de arrondissementscommissaris van Halle-Vilvoorde valt, maar, wat de taalwetgeving betreft, tot de bevoegdheid van de Regeringscommissaris van Brussel-Hoofdstad behoort.

In het regeringsontwerp werd voorgesteld de gemeenten Drogenbos, Linkebeek en Sint-Genesius-Rode te laten afhangen van het vrederecht van Ukkel; de gemeenten Kraainem en Wezembeek-Oppem, van het vrederecht van Sint-Joost-ten-Node; en de gemeente Wemmel van het vrederecht van Sint-Jans-Molenbeek.

De Commissie is echter van oordeel geweest dat het Nederlandstalig karakter van deze gemeenten beter beveiligd wordt, wanneer zij niet gehecht worden aan een gerechtelijk kanton van de Brusselse agglomeratie.

public que cette affaire soit traitée dans l'autre langue que celle du ressort. L'information, visée en l'occurrence, est aussi bien celle devant le tribunal de police que devant le tribunal correctionnel.

Le Ministre a, à ce propos, souligné le fait qu'aussi bien la police judiciaire que la Gendarmerie étaient des corps nationaux et qu'il convenait de veiller à ce qu'un nombre suffisant de membres de ces corps, connaissant l'autre langue, soient à la disposition du ministère public.

En outre, il convient de faire observer qu'en vertu de la loi du 8 novembre 1962 le commissaire de police des communes intéressées doit connaître la langue de la minorité.

A la clôture de l'information en matière correctionnelle, le ministère public, s'il ne classe pas l'affaire sans suite, transmet le dossier à son collègue du ressort de l'autre région linguistique le plus proche du domicile de l'inculpé.

Ce collègue décidera en toute liberté de la suite qu'il réservera à l'affaire.

C'est pourquoi le texte stipule que le dossier est renvoyé : « pour poursuites éventuelles ».

b) Au stade de l'instruction, le renvoi a lieu dès sa demande, afin qu'un juge d'instruction de l'autre région linguistique poursuive l'affaire.

c) Le texte reste muet quant au stade de l'audience. Il est bien entendu que les inculpés qui n'auraient pas eu l'occasion de demander le renvoi à l'un des deux stades précédents, peuvent le demander au tribunal dans les conditions prévues à l'article 23 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEUXIEME PARTIE.

L'ARRONDISSEMENT DE BRUXELLES.

Le deuxième projet linguistique, actuellement encore en discussion au Sénat, prévoit le dédoublement administratif de l'arrondissement de Bruxelles en un arrondissement unilingue néerlandais de Hal-Vilvorde et un arrondissement bilingue de Bruxelles-Capitale.

Les six communes de langue néerlandaise, dites communes périphériques de Bruxelles-Capitale, sont dotées d'un statut linguistique spécial à la suite d'un amendement gouvernemental présenté le 8 juillet 1963. Elles forment un arrondissement administratif qui relève de la compétence du commissaire d'arrondissement de Hal-Vilvorde, et, en ce qui concerne la législation linguistique, de la compétence du commissaire du Gouvernement de Bruxelles-Capitale.

Le projet du Gouvernement proposait de soumettre les communes de Drogenbos, Linkebeek et Rhode-Saint-Genèse à la juridiction de la justice de paix d'Uccle; les communes de Kraainem et de Wezembeek-Oppem à celle de la justice de paix de Saint-Josse-ten-Noode, et la commune de Wemmel à celle de la justice de paix de Molenbeek-Saint-Jean.

La Commission a cependant estimé que le caractère néerlandais de ces communes serait mieux sauvegardé si elles n'étaient pas rattachées à un canton judiciaire de l'agglomération bruxelloise.

Deze bekommernis ligt aan de basis van de volgende indeling, die in de tekst van de Commissie wordt voorgesteld :

Er wordt een tweede kanton Halle opgericht, een nieuw kanton Sint-Genesius-Rode en een nieuw kanton Kraainem.

Het kanton Sint-Genesius-Rode behelst, benevens de gemeenten Drogenbos, Linkebeek en Sint-Genesius-Rode, ook de gemeente Alsemberg.

Uw Commissie was van oordeel dat deze laatste gemeente aan dit nieuw kanton moest gehecht worden, daar zij met Sint-Genesius-Rode een agglomeratie vormt.

Het nieuwe kanton Sint-Genesius-Rode zal bediend worden door de vrederechter van het tweede kanton Halle.

Het kanton Kraainem, dat benevens deze gemeente ook Wezembeek-Oppem omvat, zal eveneens bediend worden door de vrederechter van het tweede kanton Halle.

De gemeente Wemmel blijft bij het kanton Wolveterm, waarvan de vrederechter eveneens tweetalig is.

De vrederechter van het tweede kanton Halle, die tweetalig moet zijn omwille van het feit dat ook de gemeente Bever onder zijn jurisdictie valt, is aangewezen om de vrederechten van Kraainem en Sint-Genesius-Rode te bedienen. Zodoende is het niet nodig een nieuwe tweetalige vrederechter aan te stellen. De vrederechter van het eerste kanton Halle zal dus niet tweetalig hoeven te zijn.

Naast de zes randgemeenten, waarvoor uw Commissie de bovenvermelde regeling voorstelt, worden bij het ontwerp achtien gemeenten, die vroeger tot het rechtsgebied van een kanton van de Brusselse agglomeratie behoorden, overgeheveld naar een kanton van het eentalige Nederlandstalig arrondissement Halle-Vilvoorde. Deze gemeenten zijn opgenomen in de vergelijkende tabel voorkomend in de Memorie van Toelichting tot het ontwerp. Het is deze overheveling die de oprichting verantwoordt van de vrederechten van Overijse en van Zaventem.

**

De kennis van beide landstalen, waarvan sprake in artikelen 15 en 16, is wel als « grondige » kennis bedoeld.

Zo ook werden in artikel 20 de vroegere bewoordingen van artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 : « een voldoende kennis van de Duitse taal », vervangen door de woorden : « kennis der Duitse taal ».

Op een vraag van een lid bevestigde de Minister dat het wel de bedoeling van de Regering was hiermede een meer grondige kennis van de taal te eisen dan die door de vroeger gebruikte terminologie van « voldoende kennis » was bedoeld.

Steeds met dezelfde bekommernis om zo doeltreffend mogelijk de belangen van de rechtsonderhorigen te dienen, heeft uw Commissie in artikel 20 bepaald, dat in die vrederechten, waar een aanzienlijk aantal rechtsonderhorigen van de andere taalgroep aanwezig is, zowel de vrederechter als zijn plaatsvervanger beide landstalen moeten machtig zijn.

Daar waar dit aantal anderstalige rechtsonderhorigen eerder gering is, wordt de kennis van beide landstalen enkel gevergd hetzij van de vrederechter, hetzij van een plaatsvervangend vrederechter.

**

Cette préoccupation est à la base de la répartition suivante, proposée par le texte de la Commission :

Il est créé un deuxième canton de Hal, un nouveau canton de Rhode-Saint-Genèse et un nouveau canton de Kraainem.

Le canton de Rhode-Saint-Genèse comprend, outre les communes de Drogenbos, Linkebeek et Rhode-Saint-Genèse, la commune d'Alsemberg.

Votre Commission a estimé que cette dernière commune devait être rattachée à ce nouveau canton, étant donné qu'elle forme une agglomération avec Rhode-Saint-Genèse.

Le nouveau canton de Rhode-Saint-Genèse sera desservi par le juge de paix du deuxième canton de Hal.

Le canton de Kraainem, qui, outre cette commune, comprend également celle de Wezembeek-Oppem, sera également desservi par le juge de paix du deuxième canton de Hal.

La commune de Wemmel est maintenue dans le canton de Wolveterm dont le juge de paix également est bilingue.

Le juge de paix du deuxième canton de Hal, qui doit être bilingue à cause du fait que la commune de Biévène fait partie de son ressort, est tout indiqué pour desservir les justices de paix de Kraainem et de Rhode-Saint-Genèse. De la sorte, il n'est pas nécessaire de nommer un nouveau juge de paix bilingue. Le juge de paix du premier canton de Hal ne devra donc pas être bilingue.

Outre les six communes périphériques, pour lesquelles votre Commission propose le règlement ci-dessus, le projet transfère dix-huit communes, faisant antérieurement partie du ressort d'un canton de l'agglomération bruxelloise, à un canton de l'arrondissement unilingue de Hal-Vilvoorde. Ces communes sont reprises au tableau comparatif figurant dans l'Exposé des Motifs du projet. Ce transfert justifie la création des justices de paix d'Overijse et de Zaventem.

**

Par la connaissance des deux langues nationales, dont il est question aux articles 15 et 16, il faut entendre la connaissance « approfondie ».

C'est ainsi qu'également à l'article 20, l'énoncé antérieur de l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 : « une connaissance suffisante de la langue allemande », est remplacé par les mots : « connaissance de la langue allemande ».

En réponse à la question d'un membre, le Ministre confirme que l'intention du Gouvernement est bien d'exiger, par cette disposition, une connaissance plus approfondie de la langue que celle visée par la terminologie antérieure de « connaissance suffisante ».

Toujours guidée par le même souci de servir le plus efficacement possible les intérêts des justiciables, votre Commission a prévu à l'article 20 que dans les justices de paix comptant un nombre considérable de justiciables de l'autre groupe linguistique, le juge de paix ainsi que son suppléant doivent connaître les deux langues nationales.

Là où ce nombre de justiciables parlant l'autre langue est plutôt minime, la connaissance des deux langues nationales est uniquement requise, soit du juge de paix, soit d'un juge de paix suppléant.

**

Uw Commissie was eenparig om de amendementen van de heer Schyns te aanvaarden. Diensvolgens wordt Kalmis overgeheveld van het kanton Aubel naar het kanton Eupen.

**

Uw Commissie heeft de amendementen van de heer Deconinck, D., eenparig verworpen.

STEMMING.

De artikelen en het gehele ontwerp, zoals het door uw Commissie werd gewijzigd, werden met 11 tegen 2 stemmen goedgekeurd.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

F. ROBYNS.

De Voorzitter,

M.-A. PIERSON.

Votre Commission a adopté à l'unanimité les amendements de M. Schyns. En conséquence, La Calamine est distraite du canton d'Aubel et rattachée au canton d'Eupen.

**

Votre Commission a repoussé à l'unanimité les amendements de M. Deconinck, D.

VOTE.

Les articles et l'ensemble du projet, tel qu'il a été modifié par votre Commission, ont été adoptés par 11 voix contre 2.

Ce rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

F. ROBYNS.

Le Président,

M.-A. PIERSON.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

Er wordt een vrederecht opgericht te Komen. Dit vrederecht wordt bediend door de vrederechter, de griffier-griffiehoofd en het personeel van de griffie te Moeskroen.

Art. 2.

Er wordt een vrederecht opgericht te Sint-Martens-Voeren. Dit vrederecht wordt bediend door de vrederechter, de griffier-griffiehoofd en het personeel van de griffie te Tongeren.

Art. 3.

Er wordt een vrederecht opgericht te Zaventem.

Art. 4.

Er wordt een vrederecht opgericht te Overijse. Dit vrederecht wordt bediend door de vrederechter, de griffier-griffiehoofd en het personeel van de griffie te Zaventem.

Art. 5.

Er wordt een tweede vrederechtskanton opgericht te Halle.

Art. 6.

Er wordt een vrederecht opgericht te Kraainem. Dit vrederecht wordt bediend door de vrederechter, de griffier-griffiehoofd en het personeel van de griffie van het tweede kanton te Halle.

Art. 7.

Er wordt een vrederecht opgericht te Sint-Genesius-Rode. Dit vrederecht wordt bediend door de vrederechter, de griffier-griffiehoofd en het personeel van de griffie van het tweede kanton te Halle.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

Il est créé une justice de paix à Comines. Cette justice de paix est desservie par le juge de paix, le greffier chef de greffe et le personnel du greffe de Mouscron.

Art. 2.

Il est créé une justice de paix à Fouron-Saint-Martin. Cette justice de paix est desservie par le juge de paix, le greffier chef de greffe et le personnel du greffe de Tongres.

Art. 3.

Il est créé une justice de paix à Zaventem.

Art. 4.

Il est créé une justice de paix à Overijse. Cette justice de paix est desservie par le juge de paix, le greffier chef de greffe et le personnel du greffe de Zaventem.

Art. 5.

Il est créé à Hal un second canton de justice de paix.

Art. 6.

Il est créé une justice de paix à Kraainem. Cette justice de paix est desservie par le juge de paix, le greffier chef de greffe et le personnel de greffe du second canton de Hal.

Art. 7.

Il est créé une justice de paix à Rhode-Saint-Genèse. Cette justice de paix est desservie par le juge de paix, le greffier chef de greffe et le personnel de greffe du second canton de Hal.

Art. 8.

De staat met de vaststelling van de zetel en het rechtsgebied van de vrederechten, gevoegd bij de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wordt voor de hierna vermelde hoven van beroep, rechterlijke arrondissementen en rechterlijke kantons gewijzigd als volgt :

Rechterlijke arrondissementen.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.
Brussel.	Anderlecht.	Anderlecht. Sint-Agatha-Berchem.
	Asse.	Asse. Bekkerzeel. Essene. Groot-Bijgaarden. Hamme. Hekelgem. Kobbelem. Liedekerke. Mazenzele. Merchtem. Mollem. Opwijk. Relegem. Sint-Katherina-Lombeek. Sint-Martens-Bodegem. Sint-Ulriks-Kapelle. Terafene. Ternat. Zellik.
	Halle, 1 ^{ste} kanton.	Beert. Bellingen. Bogaarden. Elingen. Halle. Kester. Leerbeek. Lembeek. Pepingen. Ruisbroek. Sint-Pieters-Kapelle. Sint-Pieters-Leeuw.
	Halle, 2 ^{de} kanton.	Beersel. Bever. Buizingen. Dworp. Huizingen. Lot.
	Elsene II	Elsene (2 ^o , 3 ^o en 4 ^o politie-sectie).
	Kraainem.	Kraainem. Wezembeek-Oppem.
	Overijse.	Hoeilaart. Overijse.
	Sint-Genesius-Rode.	Alsemberg. Drogenbos. Linkebeek. Sint-Genesius-Rode.
	Sint-Joost-ten-Node.	Etterbeek. Sint-Joost-ten-Node. Sint-Lambrechts-Woluwe. Sint-Pieters-Woluwe.

Art. 8.

Le tableau déterminant le siège et le ressort des justices de paix, annexé à la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire est modifié comme suit en ce qui concerne les ressorts des cours d'appel, arrondissements judiciaires et cantons judiciaires désignés ci-après :

Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Bruxelles.	Anderlecht.	Anderlecht. Berchem-Sainte-Agathe.
	Asse.	Asse. Bekkerzeel. Essene. Groot-Bijgaarden. Hamme. Hekelgem. Kobbelem. Liedekerke. Mazenzele. Merchtem. Mollem. Opwijk. Relegem. Sint-Katherina-Lombeek. Sint-Martens-Bodegem. Sint-Ulriks-Kapelle. Terafene. Ternat. Zellik.
	Hal, 1 ^{er} canton.	Bellingen. Bogaarden. Brages. Elingen. Hal. Kester. Leerbeek. Lembeek. Pepingen. Ruisbroek. Saint-Pierre-Capelle. Sint-Pieters-Leeuw.
	Hal, 2 ^e canton.	Beersel. Bièvene. Buizingen. Huizingen. Lot. Tourneppe.
	Ixelles II	Ixelles (2 ^e , 3 ^e et 4 ^e sections de police).
	Kraainem.	Kraainem. Wezembeek-Oppem.
	Overijse.	Hoeilaart. Overijse.
	Rhode-Saint-Genèse.	Alsemberg. Drogenbos. Linkebeek. Rhode-Saint-Genèse.
	Saint-Josse-ten-Noode.	Etterbeek. Saint-Josse-ten-Noode. Woluwe-Saint-Lambert. Woluwe-Saint-Pierre.

Rechterlijke arrondissements.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Brussel.	Schaarbeek I.	Deel van de gemeente Schaarbeek zoals bepaald in artikel 5, eerste lid, van de wet van 2 oktober 1913.	Bruxelles	Schaerbeek I.	Partie de la commune de Schaerbeek ainsi qu'il est dit à l'article 5, alinéa 1 ^{er} , de la loi du 2 octobre 1913.
	Schaarbeek II.	Evere. Deel van de gemeente Schaarbeek zoals bepaald in artikel 5, tweede lid, van de wet van 2 oktober 1913.		Schaerbeek II.	Evere. Partie de la commune de Schaerbeek ainsi qu'il est dit à l'article 5, alinéa 2, de la loi du 2 octobre 1913.
	Sint-Kwintens- Lennik.	Borchtlombeek. Dilbeek. Gaasbeek. Galmaarden. Gooik. Heikruis. Herfelingen. Herne. Itterbeek. Oetingen. O.-L.-V. Lombeek. Oudenaken. Pamel. Schipdaal. Sint-Kwintens-Lennik. Sint-Laureins-Berchem. Sint-Martens-Lennik. Strijtem. Tollembeek. Vlezenbeek. Vollezele. Wambeek.		Sint-Kwintens- Lennik.	Borchtlombeek. Dilbeek. Gaasbeek. Gammerages. Gooik. Heikruis. Herfelingen. Herne. Itterbeek. Oetingen. O.-L.-V. Lombeek. Oudenaken. Pamel. Schipdaal. Sint-Kwintens-Lennik. Sint-Laureins-Berchem. Sint-Martens-Lennik. Strijtem. Tollembeek. Vlezenbeek. Vollezele. Wambeek.
	Ukkel.	Ukkel. Vorst.		Uccle.	Forest. Uccle.
	Vilvoorde.	Elewijt. Eppegem. Hofstade. Machelen. Muizen. Peutie. Vilvoorde. Weerde. Zemst.		Vilvorde.	Elewijt. Eppegem. Hofstade. Machelen. Muizen. Peutie. Vilvorde. Weerde. Zemst.
	Zaventem.	Berg. Bukem. Diegem. Kampenhout. Melsbroek. Nederokkerzeel. Nossegem. Perk. Steenokkerzeel. Sterrebeek. Sint-Stevens-Woluwe. Zaventem.		Zaventem.	Berg. Bukem. Diegem. Kampenhout. Melsbroek. Nederokkerzeel. Nossegem. Perk. Steenokkerzeel. Sterrebeek. Woluwe-Saint-Etienne. Zaventem.

Rechterlijke arrondissementen.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Leuven.	Landen.	Attenhoven. Eliksem. Laar. Landen. Neerhespen. Neerlanden. Neerwinden. Overhespen. Overwinden. Rumsdorp. Waasmont. Walsbets. Walshoutem. Wange. Wezeren.	Louvain.	Landen.	Attenhoven. Eliksem. Houtain l'Evêque. Laar. Landen. Neerhespen. Neerlanden. Neerwinden. Overhespen. Overwinden. Rumsdorp. Walsbets. Wamont. Wange. Wezeren.
	Tienen.	Bost. Boutersem. Ezemaal. Goetsenhoven. Hakendover. Hoegaarden. Kumtich. Meldert. Neervelp. Oorbeek. Oplinter. Opvelp. Outgaarden. Sint-Margriete-Houtem. Tienen. Vertrijk. Willebringen. Wommersom.		Tirlemont.	Bost. Boutersem. Ezemaal. Gossoncourt. Hakendover. Hoegaarden. Kumtich. Meldert. Neervelp. Oorbeek. Oplinter. Opvelp. Outgaarden. Sint-Margriete-Houtem. Tirlemont. Vertrijk. Willebringen. Wommersom.
Nijvel.	Geldenaken.	Autre-Eglise. Bevekom. Bomal. Deurne. Dongelberg. Enines. Folx-les-Caves. Geldenaken. Geten. Glimes. Hamme-Mille. Huppave. Incourt. Jandrain-Jandrenouille. Jauchette. Lathuy.	Nivelles.	Jodoigne.	Autre-Eglise. Beauvechain. Bomal. Dongelberg. Enines. Folx-les-Caves. Glimes. Hamme-Mille. Huppave. Incourt. Jandrain-Jandrenouille. Jauche. Jauchette. Jodoigne. Jodoigne-Souveraine. Lathuy.

Rechterlijke arrondissements.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Nijvel.	Geldenaken.	Linsmeel. Longueville. Malen. Marilles. Neerheydissem. Nodebais. Noduwez. Opgeldenaken. Opheydissem. Opprebais. Orp-le-Grand. Petrem. Piétrebais. Ramillies-Offus. Roux-Miroir. Sint-Jans-Geest. Sint-Remigius-Geest. Sluizen. Zittert-Lummen.	Nivelles.	Jodoigne.	L'Ecluse. Linsmeau. Longueville. Marilles. Mélin. Neerheydissem. Nodebais. Noduwez. Opheydissem. Opprebais. Orp-le-Grand. Piétrain. Piétrebais. Ramillies-Offus. Roux-Miroir. Saint-Jean-Geest. Saint-Remy-Geest. Tourinnes-la-Grosse. Zétrud-Lumay.
	Nijvel.	Baulers. Bierk. Bornival. Eigenbrakel. Haut-Ittre. Itter. Kasteelbrakel. Klabbeek. Lillois-Witterzée. Monstreux. Nijvel. Oostkerk. Ophain-Bois-Seigneur-Isaac. Plancenoit. Quenast. Roosbeek. Sint-Renelde. Thines. Tubize. Virginal-Samme. Waterloo. Woutersbrakel.		Nivelles.	Baulers. Bierghes. Bornival. Braine-l'Alleud. Braine-le-Château. Clabecq. Haut-Ittre. Ittre. Lillois-Witterzée. Monstreux. Nivelles. Oisquercq. Ophain-Bois-Seigneur-Isaac. Plancenoit. Quenast. Rebecq-Rognon. Saintes. Thines. Tubize. Virginal-Samme. Waterloo. Wauthier-Braine.
Bergen.	Edingen.	Edingen. Graty. Hove. Lettelingen. Mark. Opzullik. Petit-Roeulx-lez-Braine. Steenkerke. Thoricourt. Zullik	Mons.	Enghien.	Bassily. Enghien. Graty. Hoves. Marcq. Petit-Enghien. Petit-Roeulx-lez-Braine. Silly. Steenkerke. Thoricourt.
Doornik.	Celles.	Amougies. Anseroeul. Celles. Escanaffles. Hérinnes. Melles. Molenbaix. Mont-Saint-Aubert. Mourcourt.	Tournai.	Celles.	Amougies. Anseroeul. Celles. Escanaffles. Hérinnes. Melles. Molenbaix. Mont-Saint-Aubert. Mourcourt.

Rechterlijke arrondissementen.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Doornik.	Celles.	Obigies. Orroir. Popuelles. Pottes. Quartes. Rozenaken. Velaines. Wattripont.	Tournai.	Celles.	Obigies. Orroir. Popuelles. Pottes. Quartes. Russeignies. Velaines. Wattripont.
	Komen.	Houthem. Komen. Neerwaasten. Ploegsteert. Waasten.		Comines.	Bas-Warneton. Comines. Houthem. Ploegsteert. Warneton.
	Vloesberg.	Elzele. Vloesberg. Wodecq.		Flobecq.	Ellezelles. Flobecq. Wodecq.
	Lessen.	Ghoy. Lessen. Lessenbos. Ceudeghien. Ogy. Papegem. Twee Akren. Wannebecq. Woelingen.		Lessines.	Acren (Les Deux). Bois-de-Lessines. Ghoy. Lessines. Ceudeghien. Ogy. Ollignies. Papignies. Wannebecq.
	Moeskroen.	Dottenijs. Herseaux. Luingne. Moeskroen.		Mouscron.	Dottignies. Herseaux. Luingne. Mouscron.
Oudenaarde.	Geraardsbergen.	Everbeek. Geraardsbergen. Goferdinge. Grimminge. Idegem. Moerbeke. Nederboelare. Nieuwenhove. Onkerzele. Overboelare. Schendelbeke. Smeerhebbe-Vloerzegem. Viane. Voorde. Waarbeke. Zandbergen. Zarlardinge.	Audenarde.	Grammont.	Everbeek. Grammont. Goferdinge. Grimminge. Idegem. Moerbeke. Nederboelare. Nieuwenhove. Onkerzele. Overboelare. Schendelbeke. Smeerhebbe-Vloerzegem. Viane. Voorde. Waarbeke. Zandbergen. Zarlardinge.
	Ronse.	Kwaremont. Ronse. Ruien.		Renaix.	Kwaremont. Renaix. Ruien.
Kortrijk.	Kortrijk (2 ^{de} kanton).	Aalbeke. Bellegem. Helkijn. Kooigem.	Courtrai.	Courtrai (2 ^e canton).	Aalbeke. Bellegem. Courtrai (rive droite de la Lyé).

Rechterlijke arrondissementen.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Kortrijk.	Kortrijk (2 ^{de} kanton).	Kortrijk (rechteroever van de Leie). Marke. Rollegem. Sint-Denijs. Spiere.	Courtrai.	Courtrai (2 ^e kanton).	Espierres. Helchin. Kooigem. Marke. Rollegem. Sint-Denijs.
Ieper.	Mesen.	Dranouter. Kommel. Loker. Mesen. Nieuwkerke. Wijtschate. Wulvergem.	Ypres.	Messines.	Dranouter. Kommel. Loker. Messines. Neuve-Eglise. Wijtschate. Wulvergem.
	Wervik.	Geluwe. Hollebeke. Wervik. Zandvoorde.		Wervik.	Geluwe. Hollebeke. Wervik. Zandvoorde.
Luik.	Dalhem.	Argenteau. Barchon. Berneau. Bolbeek. Cheratte. Dalhem. Feneur. Housse. Mortier. Mortroux. Richelle. Saint-André. Saint-Remy. Trembleur. Weerst. Wezet.	Liège.	Dalhem.	Argenteau. Barchon. Berneau. Bombaye. Cheratte. Dalhem. Feneur. Housse. Mortier. Mortroux. Richelle. Saint-André. Saint-Remy. Trembleur. Visé. Warsage.
	Fexhe-Slins.	Alleur. Bitsingen. Boirs. Eben-Emael. Elch. Fexhe-Slins. Glaaien. Haccourt. Hermalle-sous-Argenteau. Hermée. Heure-le-Romain. Houtain-Saint-Siméon. Juprelle. Lantin. Liers. Lieze. Milmort. Nudorp. Oupeye. Paifve. Rukkelingen-aan-de Jeker. Rocourt. Slins. Ternaaien. Villers-Saint-Siméon. Vivegnis. Voroux-lez-Liers. Wonck. Xhendremael.		Fexhe-Slins.	Alleur. Bassenge. Boirs. Eben-Emael. Fexhe-Slins. Glons. Haccourt. Hermalle-sous-Argenteau. Hermée. Heure-le-Romain. Houtain-Saint-Siméon. Juprelle. Lanaye. Lantin. Liers. Lixhe. Milmort. Othée. Oupeye. Paifve. Roclenge-sur-Geer. Rocourt. Slins. Villers-Saint-Siméon. Vivegnis. Voroux-lez-Liers. Wihogne. Wonck. Xhendremael.

Rechterlijke arrondissements.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Luik.	Borgworm.	Bergilers. Berloz. Bettenhoven. Bleret. Boëlhe. Borgworm. Bovenistier. Celles. Corswarem. Darion. Donceel. Geer. Grand-Axhe. Grandville. Hodeige. Hollogne-sur-Geer. Lamine. Lantremange. Lens-sur-Geer. Liek. Ligney. Limont. Oerle. Omal. Pousset. Remicourt. Roost-Krenwik. Viemme. Wouteringen.	Liège.	Waremmé.	Bergilers. Berloz. Bettincourt. Bleret. Boëlhe. Bovenistier. Celles. Corswarem. Darion. Donceel. Geer. Grand-Axhe. Grandville. Hodeige. Hollogne-sur-Geer. Lamine. Lantremange. Lens-sur-Geer. Ligney. Limont. Oleye. Omal. Oreye. Otrange. Pousset. Remicourt. Rosoux-Crenwick. Viemme. Waremmé.
Hoei.	Hannuit.	Abolens. Acosse. Ambresin. Avennes. Avernas-le-Bauduin. Avin. Bertrée. Blehen. Braives. Burdinne. Ciplet. Cras-Avernas. Crehen. Fallais. Grand-Hallet. Hannêche. Hannuit. Lamontzée. Latinne. Lens-Saint-Remy. Lens-Saint-Servais. Lijsem. Marneffe. Meeffe. Merdorp. Moxhe. Oteppe. Pellen. Petit-Hallet. Poucet. Raatshoven. Thisnes. Tourinne. Truielingen.	Huy.	Hannut.	Abolens. Acosse. Ambresin. Avennes. Avernas-le-Bauduin. Avin. Bertrée. Blehen. Braives. Burdinne. Ciplet. Cras-Avernas. Crehen. Fallais. Grand-Hallet. Hannêche. Hannut. Lamontzée. Latinne. Lens-Saint-Remy. Lens-Saint-Servais. Lincet. Marneffe. Meeffe. Merdorp. Moxhe. Oteppe. Pellaines. Petit-Hallet. Poucet. Racour. Thisnes. Tourinne. Trognee.

Rechterlijke arrondissements.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.	Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Hoei.	Hannuit.	Ville-en-Hesbaye. Villers-le-Peuplier. Wansin. Wasseiges.	Huy.	Hannut.	Ville-en-Hesbaye. Villers-le-Peuplier. Wansin. Wasseiges.
Verviers.	Aubel.	Aubel. Clermont. Gemmenich. Hombourg. Julémont. Montzen. Moresnet. Neufchâteau. Sippenaeken.	Verviers.	Aubel.	Aubel. Clermont. Gemmenich. Hombourg. Julémont. Montzen. Moresnet. Neufchâteau. Sippenaeken.
	Eupen.	Eupen. Eynatten. Hauset. Hergenrath. Kettenis. Kalmis. Lontzen. Neu-Moresnet. Raeren. Walhorn.		Eupen.	Eupen. Eynatten. Hauset. Hergenrath. Kettenis. La Calamine. Lontzen. Neu-Moresnet. Raeren. Walhorn.
Tongeren.	Sint-Martens- Voeren.	Moelingen. Remersdaal. 's-Gravenvoeren. Sint-Martens-Voeren. Sint-Pieters-Voeren. Teuven.	Tongres.	Fouron-Saint- Martin.	Fouron-le-Comte. Fouron-Saint-Martin. Fouron-Saint-Pierre. Moulant. Remersdaal. Teuven.
	Tongeren.	Berg. Diets-Heur. Genoelselderen. Henis. Herderen. Herstappe. Kanne. Koninksem. Lauw. Mal. Membruggen. Millen. Neerrepn. Nerem. Overrepn. Piringen. Riemst. Riksingen. Rutten. Schalkhoven. 's-Herenelderen. Sint-Huibrechts-Hern. Sluizen. Tongeren. Val-Meer. Vechmaal. Vliermaal. Vreren. Vroenhoven. Werm. Widoole. Wintershoven. Zichen-Zussen-Bolder.		Tongres.	Berg. Genoelselderen. Henis. Herderen. Herstappe. Heure-le-Tiexhe. Kanne. Koninksem. Lowaige. Mal. Membruggen. Millen. Neerrepn. Nerem. Overrepn. Piringen. Riemst. Riksingen. Russon. Schalkhoven. 's-Herenelderen. Sint-Huibrechts-Hern. Sluse. Tongres. Val-Meer. Vechmaal. Vliermaal. Vreren. Vroenhoven. Werm. Widoole. Wintershoven. Zichen-Zussen-Bolder.

Rechterlijke arrondissementen.	Rechterlijke kantons.	Gemeenten.
Hasselt.	Sint-Truiden.	Aalst. Binderveld. Boekhout. Borlo. Brustem. Buvingen. Duras. Engelmanshoven. Gelinden. Gingelom. Gorsem. Groot-Gelmen. Halmaal. Jeuk. Kerkom-bij-Sint-Truiden. Kortijs. Kozen. Mielen-boven-Aalst. Montenaken. Muizen. Niel-bij-Sint-Truiden. Nieuwerkerken. Ordingen. Runkelen. Sint-Truiden. Velm. Vorsen. Wilderen. Zepperen.

Art. 9.

In artikel 7 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt tussen § 1 en § 2 een § 1^{bis} ingevoegd, die luidt als volgt :

« § 1^{bis}. Wanneer de verweerder, wonende in een van de gemeenten van de kantons Moeskroen en Komen of in een van de gemeenten van het kanton Sint-Maartens-Voeren, vraagt dat de rechtspleging in het Nederlands wordt voortgezet voor de in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten, of in het Frans voor de in het tweede artikel aangeduide rechtsmachten, wordt de rechtspleging in die taal voortgezet voor de vrederechter; de zaak wordt verwezen naar de dichtst bij de woonplaats van de verweerder gelegen rechtsmacht van dezelfde rang en met een andere taalregeling, waar het gaat om een zaak die te berechten is door de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak heeft te doen, of door de rechtbank van koophandel.

» Beroep tegen de vonnissen van de vrederechter wordt, volgens dezelfde regel, ingesteld voor de rechtsmacht van het andere taalregime, dat overeenstemt met de taal van het vonnis.

» De aanvraag moet worden gedaan vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid. Zij wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. »

Art. 10.

Artikel 14 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met wat volgt :

« Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte

Arrondissements judiciaires.	Cantons judiciaires.	Communes.
Hasselt.	Saint-Trond.	Aalst. Binderveld. Boekhout. Borlo. Brustem. Buvingen. Duras. Engelmanshoven. Fresin. Gelinden. Gingelom. Gorsem. Goyer. Groot-Gelmen. Halmaal. Kerkom-bij-Sint-Truiden. Kortijs. Kozen. Mielen-boven-Aalst. Montenaken. Muizen. Niel-bij-Sint-Truiden. Nieuwerkerken. Ordingen. Runkelen. Saint-Trond. Velm. Wilderen. Zepperen.

Art. 9.

Il est inséré à l'article 7 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire entre le § 1^{er} et le § 2, un § 1^{er bis}, libellé comme suit :

« § 1^{bis}. Lorsque le défendeur demeurant dans une des communes des cantons de Mouscron et de Comines ou dans une des communes du canton de Fouron-Saint-Martin demande que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article premier ou en français devant les juridictions indiquées à l'article 2, la procédure est poursuivie en cette langue devant le juge de paix; la cause est renvoyée à la juridiction du même ordre la plus rapprochée du domicile du défendeur et d'un autre régime linguistique s'il s'agit d'une cause à juger par le tribunal de première instance appelé à statuer au premier degré ou par le tribunal de commerce.

» L'appel des jugements de justice de paix est introduit devant la juridiction du régime linguistique correspondant à la langue du jugement, selon la même règle.

» La demande doit être faite avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. Elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. »

Art. 10.

L'article 14 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par ce qui suit :

« Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant

in één van de kantons Moeskroen, Komen of Sint-Martens-Voeren woonachtig is en daartoe het verzoek doet volgens de hieronder opgegeven voorschriften :

» Zo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek van het parket, zal de verdachte zijn aanvraag doen aan het openbaar ministerie en wordt het vooronderzoek voortgezet in de aangevraagde taal.

» Voor de politierechtbank kan de aanvraag op de terechtzitting worden gedaan.

» Na sluiting van het vooronderzoek in correctionele zaken zendt het openbaar ministerie, indien de zaak niet zonder gevolg wordt geklasseerd, het dossier voor eventuele vervolging over aan zijn collega van het rechtsgebied van een andere taalstreek, dat het dichtst bij het domicilie van de verdachte is gelegen.

» Zo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte aanvraag doen aan de onderzoeksmagistraat, die hem daarvan akte zal verlenen. Nadat de onderzoeksrechter eventueel ontheven zal zijn door de instruerende rechtsmacht, zendt de magistraat van het openbaar ministerie het dossier over aan zijn collega van het rechtsgebied van een andere taalstreek, dat het dichtst bij het domicilie van de verdachte is gelegen.

» Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de magistraat en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden. »

Art. 11.

Artikel 4 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt met een § 3 aangevuld, die luidt als volgt :

« § 3. Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal mag, onder dezelfde voorwaarden, worden gedaan door de verweerders die gedomicilieerd zijn in een der volgende gemeenten : Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppeem. »

Art. 12.

Aan artikel 15 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt een lid toegevoegd dat luidt als volgt :

« Van deze regel wordt afgeweken wanneer de verdachte in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppeem woonachtig is en daartoe het verzoek doet in de bij artikel 16, § 2 voorgeschreven vormen. »

Art. 13.

Artikel 16 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt met een § 3 aangevuld, die luidt als volgt :

« § 3. Een zelfde wijziging inzake taalgebruik mag, onder dezelfde voorwaarden, worden aangevraagd door een verdachte die in de gemeente Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel of Wezembeek-Oppeem woonachtig is en die daartoe het verzoek doet in de bij § 2 van dit artikel voorgeschreven vormen. »

Art. 14.

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 7bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 7bis. — Voor de vrederechten te Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem kan de verweerder met woon-

dans un des cantons de Mouscron, de Comines, de Fouron-Saint-Martin en fait la demande dans les formes ci-après :

» Si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande au ministère public et l'information est poursuivie en la langue demandée.

» Devant le tribunal de police la demande peut être faite à l'audience.

» A la clôture de l'information en matière correctionnelle, le ministère public, s'il ne classe pas l'affaire sans suite, transmet le dossier pour poursuites éventuelles à son collègue de la juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile de l'inculpé.

» Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte. Après décharge éventuelle du juge d'instruction par la juridiction d'instruction, le magistrat du ministère public envoie le dossier à son collègue de la juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile de l'inculpé.

» Au cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat et la procédure a lieu dans l'autre langue. »

Art. 11.

L'article 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est complété par un § 3 libellé comme suit :

« § 3. La même demande de changement de langue peut être faite par les défendeurs domiciliés dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppeem. »

Art. 12.

L'article 15 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé demeurant dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppeem, en fait la demande dans les formes prévues à l'article 16, § 2. »

Art. 13.

L'article 16 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Un même changement de langue peut être demandé dans les mêmes conditions par un inculpé demeurant dans une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem, lorsqu'il en fait la demande dans les formes prévues au § 2 de cet article. »

Art. 14.

Un article 7bis, rédigé comme suit est inséré dans la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

« Art. 7bis. — Devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem le défendeur domicilié à

plaats te Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppem, vragen dat de rechtspleging in de Franse taal wordt voortgezet, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

» De bij de vorige alinea bedoelde aanvraag wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt.

» De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. De beslissing van de rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar. Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten.

» De uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening. »

Art. 15.

Artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij artikel 55 van het besluit van de Regent dd. 31 december 1949 tot coördinatie van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, wordt als volgt gewijzigd :

1° § 1 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Nochtans moeten twee magistraten van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik bewijzen de beide landstalen te kennen. »

2° § 2 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Nochtans moet één magistraat van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren bewijzen beide landstalen te kennen. »

Art. 16.

Artikel 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt als volgt gewijzigd :

1° § 1 wordt aangevuld met een vierde lid, dat luidt als volgt :

« Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen. »

2° § 2 wordt aangevuld met een vierde lid, dat luidt als volgt :

« Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen. »

Art. 17.

De vredegerichten, de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel, de kriegsraden en de hoven van beroep waarvan het rechtsgebied wordt gewijzigd, blijven kennis nemen van de zaken die er vóór de inwerkingtreding van deze wet regelmatig bij aanhangig werden gemaakt of die in vooronderzoek of onderzoek waren.

Hoger beroep van een vonnis, gewezen vóór de inwerkingtreding van deze wet, en verzet tegen een dergelijk vonnis, worden gebracht voor het gerecht dat bevoegd was ten tijde dat het werd gewezen.

Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem peut demander que la procédure soit poursuivie en français avant toute défense et toute exception, même d'incompétence.

» La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire.

» Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement sans autre procédure ni formalité.

» Le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification. »

Art. 15.

L'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par l'article 55 de l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, coordonnant les lois sur la collation des grades académiques, est modifié comme suit :

1° Le § 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« Toutefois deux magistrats du parquet près le tribunal de première instance de Tournai doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

2° Le § 2 est complété par la disposition suivante :

« Toutefois un magistrat du parquet près le tribunal de première instance de Tongres doit justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

Art. 16.

L'article 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par la loi du 20 décembre 1957, est modifié comme suit :

1° Le § 1^{er} est complété par un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise. »

2° Le § 2 est complété par un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française. »

Art. 17.

Les justices de paix, les tribunaux de première instance et de commerce, les conseils de guerre et les cours d'appel dont le ressort territorial est modifié, conservent la connaissance des affaires dont ils ont été régulièrement saisis ou qui étaient à l'information ou à l'instruction avant la mise en vigueur de la présente loi.

L'appel d'un jugement rendu avant l'entrée en vigueur de la présente loi et l'opposition à un tel jugement sont portés devant la juridiction qui était compétente au moment où le jugement a été rendu.

Art. 18.

§ 1. De notarissen wier territoriale bevoegdheid door deze wet gewijzigd wordt, mogen, ten persoonlijken titel, hun ambt blijven uitoefenen in de gemeenten van hun rechtsgebied, zoals dit bestond vóór de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. Artikel 31 van de wet van 25 ventôse jaar XI houdende organisatie van het notariaat, gewijzigd bij de wetten van 16 april 1927, 23 oktober 1950 en 21 februari 1959, wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt: « Het grondgebied van de kantons Tongeren en Sint-Martens-Voeren maakt, ten opzichte van het notariaat, slechts een enkel kanton uit. »

Art. 19.

Bij afwijking van het bepaalde in artikel 22, littera C, van het koninklijk besluit van 15 februari 1946 tot vaststelling van de rechten en uitschotten van de deurwaarders, zoals het werd gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 april 1951, worden de verplaatsingen van de deurwaarders buiten de grenzen van het kanton, die bij hun benoeming bestonden, zonder vermindering begroot.

Art. 20.

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt gewijzigd als volgt:

1° in artikel 46, eerste lid, worden de woorden « voldoende Duits kennen » vervangen door « bewijzen Duits te kennen »;

2° artikel 46, tweede lid, wordt vervangen door wat volgt: « In de kantons Vloesberg en Edingen moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Komen en Moeskroen moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het tweede kanton Kortrijk en in de kantons Mesen, Ronse, in het tweede kanton Halle, in de kantons Tongeren, Sint-Martens-Voeren, moet een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en in de kantons Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem moeten de vrederechter en een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Franse taal te kennen »;

3° artikel 53, § 6, wordt vervangen door wat volgt: « De griffiers-griffiehoofden van de vrederechten Komen, Moeskroen, Vloesberg en Edingen moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de griffiers-griffiehoofden van de vrederechten van het tweede kanton Kortrijk en van de kantons Mesen, Ronse, het tweede kanton Halle, Tongeren, Sint-Martens-Voeren, Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem moeten bewijzen de Franse taal te kennen »;

4° in artikel 53, § 7, worden de woorden « voldoende » en « of van de taal der minderheidsgroep » weggelaten;

5° artikel 53, § 2, derde lid, alsook, behalve wat de werkrechtersraden betreft, de artikelen 55 tot 59, in stand gehouden door de wet van 20 juli 1939, worden opgeheven.

Art. 21.

Artikel 2 van de wet van 21 ventôse jaar VII betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, gewijzigd bij artikel 15 van de wet van 10 oktober 1913,

Art. 18.

§ 1. Les notaires dont la compétence territoriale est modifiée par la présente loi peuvent, à titre personnel, continuer à instrumenter dans les communes de leur ressort, tel qu'il existait avant la mise en vigueur de la présente loi.

§ 2. L'article 31 de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, modifié par les lois des 16 avril 1927, 23 octobre 1950 et 21 février 1959, est complété par un quatrième alinéa, libellé comme suit: « Le territoire des cantons de Tongres et de Fouron-Saint-Martin ne constitue, du point de vue du notariat, qu'un seul canton. »

Art. 19.

Par dérogation aux dispositions de l'article 22, littera C, de l'arrêté royal du 15 février 1946, fixant les droits et débours des huissiers, modifié par l'arrêté royal du 23 avril 1951, le transport des huissiers au-delà des limites du canton existant au moment de leur nomination est taxé sans réduction.

Art. 20.

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est modifiée comme suit:

1° dans l'article 46, alinéa premier, les mots: « avoir une connaissance suffisante de la langue allemande » sont remplacés par les mots: « justifier de la connaissance de la langue allemande »;

2° l'article 46, alinéa 2, est remplacé par les dispositions suivantes: « Dans les cantons de Flobecq et d'Enghien, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et dans les cantons de Comines et de Mouscron, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; dans le deuxième canton de Courtrai et les cantons de Messines, Renaix, le second canton de Hal, les cantons de Tongres, Fouron-Saint-Martin, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et dans les cantons de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem, le juge de paix et un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française »;

3° l'article 53, § 6, est remplacé par les dispositions suivantes: « Les greffiers chefs de greffe des justices de paix de Comines, Mouscron, Flobecq et Enghien doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers chefs de greffe des justices de paix du deuxième canton de Courtrai et des cantons de Messines, Renaix, le second canton de Hal, Tongres, Fouron-Saint-Martin, Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem doivent justifier de la connaissance de la langue française »;

4° dans l'article 53, § 7, les mots « suffisante » et « ou de la langue de la minorité linguistique » sont supprimés;

5° l'article 53, § 2, alinéa 3, ainsi que, sauf en ce qui concerne les conseils de prud'hommes, les articles 55 à 59, maintenus en vigueur par la loi du 20 juillet 1939, sont abrogés.

Art. 21.

L'article 2 de la loi du 21 ventôse an VII relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, modifié par l'article 15 de la loi du 10 octobre 1913, est rem-

wordt door de volgende bepaling vervangen : « De Koning bepaalt de plaats van de zetel, alsmede het ambtsgebied en de bevoegdheden van de hypotheekkantoren. »

Art. 22.

Deze wet treedt in werking terzelfdertijd als de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

placé par la disposition suivante : « Le Roi fixe le siège et détermine le ressort et les attributions des bureaux des hypothèques. »

Art. 22.

La présente loi entre en vigueur en même temps que la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.
